

# La Celestina

Fernando de Rojas

Edited and with notes by  
PATRICIA S. FINCH



## Argumēto del primer auto desta comedia.



**E**nterado Calisto vna buerta empos d  
vn falcon suyo fallo pa Melibea de cu  
yo amor preso comēcole de hablar: dela  
qual rigorosamēte despedido: fue para  
su casa muy fangustado. hablo con vn  
criado suyo llamado semprompto. el qual despues de  
muchas razones le endereco a vna vieja llamada cele  
stina: en cuya casa tenia el mismo criado vna enamo  
rada llamada elcía: la qual viniēdo semprompto a casa d  
celestina cōel negocio de su amo tenia a otro consi  
go llamado crito: al qual escondierō. Entre tanto q̄  
semprompto esta negociado con celestina: calisto esta  
razonando cō otro criado suyo por nōbre parmēno:  
el qual razonamiento dura fasta q̄ llega Semprompto  
z celestina a casa de calisto. Parmēno fue conocido  
de celestina: la qual mucho le dize de los fechos z co  
a 1.

[Primer folio de la primera edición (1499), cuyo único ejemplar está en la biblioteca de la Hispanic Society of América (Nueva York)]

**Anónimo/Fernando de Rojas (c. 1465 - 1541) La Celestina (Tragicomedia de Calisto y Melibea).** La publicación en 1499 en Burgos de la *Comedia de Calisto y Melibea*, una ampliación de una obra anónima, marca un hito significativo en la cultura literaria de España. Por una parte refleja la introducción de modelos italianos, como la llamada "comedia humanística" (obras de teatro en latín, no necesariamente para representarse, que imitaban las comedias romanas de Plauto y Terencio) o los escritos de Francisco Petrarca (cuyo tratado sobre la Fortuna se cita en el prólogo a la edición de 1502). Por otra parte, presenta un retrato de un lado de la sociedad raras veces explorado en la literatura medieval excepto con los objetivos moralizantes más convencionales. Aparte de referir los amores de los dos protagonistas nobles, Calisto y Melibea, la obra también coloca en un primer plano a personajes de los bajos fondos de la sociedad: rufianes, prostitutas y sirvientes poco escrupulosos. No es una obra de teatro para ser representada sin un libro para ser leído en voz alta. No obstante, no hay narrador y está escrito en forma dialogada. Para conocer los pensamientos y motivaciones de los personajes, estamos obligados a deducirlos de sus palabras. Como todos son mentirosos e hipócritas en un sentido u otro, esta tarea resulta harto difícil. La *Comedia* gozó de mucho éxito: se publican dos ediciones más antes de la publicación de la *Tragicomedia* en 1502, una ampliación de la *Comedia* que también incluye un interesante prólogo. Se convirtió en uno de los *bestsellers* del siglo XVI, traducida al italiano, francés, inglés y latín, algo que es sólo concebible tras la invención de la imprenta y el crecimiento del público lector.

La trama es sencilla: Calisto, enamorado de Melibea, procura ganarla mediante la intervención de Celestina, una vieja alcahueta (ing. *procuress*, es decir, *madame* de prostitutas), siguiendo los consejos de su sirviente Sempronio. (Por el papel dominante de Celestina, el libro llegó a conocerse popularmente por su nombre.) Otro sirviente, Pármēno, reconoce a Celestina e intenta avisar a su amo de su poca fiabilidad, pero ésta consigue sobornarle con una noche de amor con la prostituta Areúsa. Mientras tanto, Celestina logra que Melibea se entreviste con Calisto. La avaricia de Celestina y la de los dos sirvientes conducen a un final violento cuando éstos la asesinan por no compartir sus ganancias del trato con Calisto y son ajusticiados. La muerte de sus sirvientes no frena a su amo, que persigue sus amores con Melibea, también entregada al inmoderado placer. Una noche, estando en el jardín de Melibea, Calisto oye ruidos que supone son de gente que ataca a otros dos sirvientes y al saltar la tapia del jardín, cae y muere. Melibea luego sube a lo alto de una torre en su casa y confiesa a sus padres que ha perdido la virginidad con el caballero que acaba de morir. Se tira de la torre y Pleberio, su padre, se queda solo, tras el desmayo de su mujer, lamentando la crueldad del mundo y del amor. Lo más interesante del libro no es la historia sino el vivo lenguaje, que mezcla un refinado estilo erudito con las expresiones más coloquiales de la calle; las innovadoras técnicas de caracterización; la fuerte sátira de la sociedad y todos sus miembros, de la clase que sea; y por la creación de un personaje tan llamativo como Celestina. Aquí se presenta el prólogo de la *Tragicomedia* (1502), que ofrece una visión sumamente pesimista del mundo, presentado como un conflicto perpetuo. El autor extiende esta analogía a su propio libro y a sus lectores...

[Prólogo de la *Tragicomedia*]

Todas las cosas ser criadas<sup>o</sup> a manera de contienda<sup>o</sup> batalla,<sup>o</sup> dice aquel gran sabio [H]eráclito<sup>33</sup> en este modo: "Omnia secundum litem fiunt." Sentencia a mi ver digna de perpetua y recordable memoria;<sup>34</sup> y como sea cierto que toda palabra del hombre sciente<sup>o</sup> está preñada,<sup>o</sup> de ésta se puede decir que de muy hinchada y llena quiere reventar,<sup>35</sup> echando de sí tan crecidos ramos y hojas, que del menor pimpollo<sup>o</sup> se sacaría harto<sup>o</sup> fruto

5 entre personas discretas.<sup>o</sup> Pero como mi pobre saber no baste a más de roer<sup>o</sup> sus secas cortezas<sup>o</sup> de los dichos<sup>o</sup> de aquellos que por claror de sus ingenios<sup>36</sup> merescieron<sup>o</sup> ser aprobados,<sup>o</sup> con lo poco que de allí alcanzare, satisfaré al propósito de este perbreve<sup>o</sup> prólogo. Hallé esta sentencia corroborada por aquel gran orador y poeta laureado,<sup>o</sup> Francisco Petrarca,

10 diciendo: "Sine lite atque offensione nil genuit natura parens." "Sin lid<sup>o</sup> y ofensión<sup>o</sup> ninguna cosa engendró la natura, madre de todo." Dice más adelante:

Sic est enim, et sic propemodum universa testantur: rapido stelle obviant firmamento; contraria invicem elementa confligunt; terre tremunt; maria fluctuant; ær quatitur; crepant flamme; bellum

15 immortale venti gerunt; tempora temporibus concertant; secum singula, nobiscum omnia.

Que quiere decir:

En verdad así es, y así todas las cosas de esto dan testimonio: las estrellas se encuentran en el 'arrebatao firmamento<sup>o</sup> del cielo, los adversos elementos unos con otros rompen pelea,<sup>37</sup> tremen<sup>o</sup> las tierras, ondean<sup>o</sup> los mares, el aire se sacude,<sup>o</sup> suenan las llamas,<sup>o</sup> los vientos entre sí traen perpetua guerra, los tiempos con tiempos

20 contienden y litigan<sup>o</sup> entre sí, uno a uno y todos contra nosotros.

El verano vemos que nos aqueja<sup>o</sup> con calor demasiado, el invierno con frío y aspreza<sup>o</sup>: así que esto nos parece revolución temporal,<sup>38</sup> esto con que 'nos sostenemos,<sup>o</sup> esto con que nos criamos y vemos, si comienza a ensoberbercerse<sup>o</sup> más de lo acostumbrado, no es sino guerra. Y cuánto se

30 ha de temer, manifiéstase<sup>o</sup> por los grandes terremotos y torbellinos, por los naufragios y encendios, así celestiales como terrenales,<sup>39</sup> por la fuerza de

created, contention, battle

wise, pregnant

sprig, enough discerning

nibble, bark, sayings deserved, approved

short

distinguished

a fight

contention

whirling firmament tremble

swell, lashes out, flames

fight

troubles

severity

we sustain ourselves

swell

is manifested

los aguaduchos,<sup>o</sup> por aquel bramar de truenos, por aquel temeroso ímpetu de rayos, aquellos cursos y recursos<sup>40</sup> de las nubes, de cuyos abiertos movimientos, para saber la secreta causa de que proceden, no es menor la

5 disensión de los filósofos en las escuelas, que de las ondas<sup>o</sup> en la mar.

Pues entre los animales ningún género<sup>o</sup> 'carece de<sup>o</sup> guerra: pesces, fieras, aves, serpientes,<sup>41</sup> de lo cual todo, una especie a otra persigue. El león al lobo,<sup>o</sup> el lobo la cabra,<sup>o</sup> el perro la liebre<sup>o</sup> y, si no pareciese 'conseja de tras el fuego,<sup>o</sup> yo llegaría más al cabo esta cuenta. El elefante, animal tan poderoso y fuerte, 'se espanta<sup>o</sup> y huye de la vista de un suciuelo<sup>o</sup> ratón,

10 y aun de sólo ofrle toma gran temor. Entre las serpientes el vajarisco<sup>42</sup> crió la natura tan ponzoñoso<sup>o</sup> y conquistador de todas las otras, que con su silbo<sup>o</sup> las asombra<sup>o</sup> y con su venida las ahuyenta y disparte,<sup>43</sup> con su vista las mata. La víbora,<sup>o</sup> reptilia<sup>o</sup> o serpiente enconada,<sup>o</sup> al tiempo del concebir,<sup>o</sup> por la boca de la hembra<sup>o</sup> metida la cabeza del macho<sup>o</sup> y ella con

15 el gran dulzor<sup>o</sup> apriétale<sup>o</sup> tanto que le mata y, quedando preñada, el primer hijo rompe las ijares<sup>o</sup> de la madre, por do<sup>o</sup> todos salen y ella muerta queda; él cuasi como vengador<sup>o</sup> de la paterna<sup>o</sup> muerte. ¿Qué mayor lid, qué mayor conquista<sup>o</sup> ni guerra que engendrar en su cuerpo quien coma sus entrañas?<sup>o</sup>

torrents

waves

species, lacks

wolf, kid, hare

old wives' tale

is frightened, dirty

little

poisonous

hissing, surprises

viper, reptile, angry

conception, female,

male; sweetness

squeezes him; flank

= donde; avenger,

father's; conquest

guts

[...]

¿Pues qué diremos entre los hombres a quien todo lo sobredicho es sujeto?<sup>44</sup> ¿Quién explanará<sup>o</sup> sus guerras, sus enemistades, sus envidias,<sup>o</sup> sus aceleramientos y movimientos y descontentamientos?<sup>45</sup> ¿Aquel mudar<sup>o</sup> de trajes, aquel derribar y renovar edificios,<sup>50</sup> y otros muchos afectos<sup>o</sup> diversos y variedades que de esta nuestra flaca humanidad nos provienen?<sup>o</sup>

will express, enmities

change

effects

proceed

[...]

<sup>40</sup> aquel bramar... that roar of thunder, that fearful force of lightning bolts, that moving and whirling.

<sup>41</sup> pesces... fish, wild animals, birds, serpents.

<sup>42</sup> vajarisco... basilisk. The basilisk is a legendary snake that could kill with a look.

<sup>43</sup> las ahuyenta... frightens them and drives them away.

<sup>44</sup> a quien... to whom all of the aforementioned is subjected.

<sup>45</sup> sus aceleramientos... their overexcitedness and mutability and their discontents.

<sup>50</sup> derribar... knocking down and renovating buildings.

<sup>33</sup> Heraclitus (6<sup>th</sup>-century B.C.E.), a pre-Socratic philosopher.

<sup>34</sup> digna... worthy of perpetual and memorable recollection. The source for this passage and for nearly half of the prologue is the Preface to Petrarca's *De Remediis Utriusque Fortunae*: "Everything arises out of a struggle."

<sup>35</sup> de muy... it is so swollen and full that it's about to burst.

<sup>36</sup> por claror... for the brilliance of their wits.

<sup>37</sup> los adversos... adverse elements break out in strife with one another.

<sup>38</sup> revolución... succession of the seasons.

<sup>39</sup> terremotos... earthquakes and whirlwinds, by shipwrecks and fires, in the air as well as on land.

15 Y pues es antigua querella<sup>o</sup> y [vis]itada de largos tiempos, no quiero maravillarme si esta presente obra ha seído<sup>o</sup> instrumento de lid o contienda a sus lectores para ponerlos en diferencias, dando cada uno sentencia<sup>o</sup> sobre ella 'a sabor de su voluntad.<sup>o</sup> Unos decían que era prolija,<sup>o</sup> otros breve, otros agradable, otros escura<sup>o</sup>; de manera que cortarla a medida de  
 20 tantas y tan diferentes condiciones a solo Dios pertenesce.<sup>o</sup> Mayormente pues ella con todas las otras cosas que al mundo son, van debajo de la bandera de esta notable sentencia: "que aun la misma vida de los hombres, si bien lo miramos, desde la primera edad hasta que 'blanquean las canas,<sup>o</sup> es batalla." Los niños con los juegos, los mozos con las letras, los mancebos

complaint  
 = sido  
 verdict  
 to his liking, too long  
 obscure  
 belongs  
  
 grey hair turns white



[...]

Así que cuando diez personas 'se juntaren<sup>o</sup> a oír esta comedia,  
 5 en quien quepa<sup>o</sup> esta diferencia de condiciones, como suele acaescer,<sup>o</sup> ¿quién negará que haya contienda en cosa que de tantas maneras se entienda? Que aún los impresores<sup>o</sup> han dado sus punturas,<sup>o</sup> poniendo rúbricas o sumarios<sup>58</sup> al principio de cada auto, narrando en breve lo que dentro contenía: una cosa bien escusada,<sup>o</sup> según lo que los antiguos  
 10 scriptores<sup>o</sup> usaron.<sup>o</sup> Otros han litigado<sup>o</sup> sobre el nombre, diciendo que no se había de llamar comedia, pues acababa en tristeza, sino que se llamase tragedia. El primer autor quiso darle denominación del principio que fue placer, y llamóla comedia. Yo viendo estas discordias, entre estos extremos partí agora por medio la porfía,<sup>o</sup> y llaméla tragicomedia. Así que viendo  
 15 estas conquistas, estos disonos y varios juicios,<sup>59</sup> miré a donde la mayor parte acostaba,<sup>o</sup> y hallé que querían que se alargase<sup>o</sup> en el proceso de su deleite de estos amantes, sobre lo cual fui muy importunado;<sup>o</sup> de manera que acordé, aunque contra mi voluntad, meter segunda vez la pluma en tan estraña labor y tan ajena<sup>o</sup> de mi facultad, hurtando<sup>o</sup> algunos ratos a mi  
 20 principal estudio, con otras horas destinadas para recreación, 'puesto que<sup>o</sup> no han de faltar nuevos detractores a la nueva adición.

get together  
 fit, happens  
  
 printers, annotations  
  
 unnecessary  
 writers, used to do,  
 contended  
  
 quarrel  
  
 was inclined, it be ex-  
 panded; pleaded  
 with  
 alien, stealing  
 though

Síguese la comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea, compuesta<sup>o</sup> en reprehensión de los locos enamorados, que, vencidos en su desordenado<sup>o</sup> apetito, a sus amigas llaman y dicen ser su dios. Asimismo fecha en aviso  
 25 de los engaños de las alcahuetas y malos y lisonjeros sirvientes.

composed  
 uncontrolled

<sup>58</sup> rúbricas... titles or summaries.  
<sup>59</sup> disonos... dissimilar and varied judgments.

ARGUMENTO

Calisto fue de noble linaje,<sup>o</sup> de claro ingenio, de gentil disposición, de linda crianza,<sup>o</sup> dotado<sup>o</sup> de muchas gracias, de estado mediano.<sup>1</sup> Fue preso en el amor de Melibea, mujer moza,<sup>o</sup> muy generosa, de alta y serenísima<sup>o</sup> sangre, sublimada en próspero estado,<sup>2</sup> una sola heredera<sup>o</sup> a su padre Pleberio, y de su madre Alisa muy amada. Por solicitud del pungido<sup>o</sup> Calisto, vencido el casto propósito<sup>o</sup> de ella, entreviniendo<sup>o</sup> Celestina, mala y astuta mujer, con dos sirvientes del vencido Calisto, engañados<sup>o</sup> y por ésta tornados  
 5 desleales, presa su fidelidad con anzuelo de cobdicia<sup>3</sup> y de deleite, vinieron los amantes y los que les ministraron,<sup>o</sup> en amargo y desastrado<sup>o</sup> fin. Para comienzo de lo cual dispuso<sup>o</sup> el adversa fortuna lugar oportuno, donde a la presencia de Calisto se presentó la deseada Melibea.

lineage  
 upbringing, endowed  
 young, extremely  
 pure; heiress  
 loveless  
 purpose, intervening  
 deceived  
  
 served, disastrous  
 provided

ARGUMENTO DEL PRIMER AUTO DE ESTA COMEDIA

15 Entrando Calisto en una huerta<sup>o</sup> empós de un falcón<sup>4</sup> suyo falló y<sup>5</sup> a Melibea, de cuyo amor preso, comenzóle de hablar; de la cual rigorosamente despedido,<sup>o</sup> fue para su casa muy sangustiado.<sup>o</sup> Habló con un criado suyo llamado Sempronio, el cual, después de muchas razones, le enderezó<sup>o</sup> a una vieja llamada Celestina, en cuya casa tenía el mesmo<sup>o</sup> criado una enamorada llamada Elicia. La cual, viniendo Sempronio a casa de Celestina con el negocio de su amo, tenía a otro consigo, llamado Crito, al cual escondieron. Entretanto que Sempronio está negociando con<sup>7</sup> Celestina, Calisto está razonando<sup>o</sup> con otro criado suyo, por nombre Pármeno, el cual razonamiento<sup>o</sup> dura fasta que<sup>8</sup> llega Sempronio y Celestina a casa de Calisto ...

garden  
  
 troubled  
 directed  
 same  
  
  
 talking  
 conversation

<sup>1</sup> de estado... moderate-sized estate  
<sup>2</sup> sublimada... aloft in a prosperous estate  
<sup>3</sup> tornados... having become disloyal, their fidelity ensnared with the hook of greed.  
<sup>4</sup> empós de... pursuing a falcon.  
<sup>5</sup> falló = halló ... he found there.  
<sup>6</sup> rigorosamente... harshly dismissed.  
<sup>7</sup> Entretanto que... while Sempronio is dealing with.  
<sup>8</sup> dura... lasts until; fasta = hasta.



Este pasaje del *Tercer auto* (o “acto”) representa a Sempronio y Celestina por la calle hablando sobre el caso de Calisto. Sempronio teme que los amores de su amo conduzcan a mal fin y que ellos, por estar involucrados en la intriga, se expongan al peligro. No obstante, reconoce que todo cambia con el tiempo y que el momento de ventaja que ofrece la “locura” de Calisto no puede durar; así que hay que aprovecharlo, concluye Celestina. Se trata de un pasaje famoso por el catálogo irónico de “noticias” de las que todo el mundo se olvida. Entre ellas destaca la alusión al mayor momento de gloria militar para los Reyes Católicos. Bajo la luz irónica y pesimista de *La Celestina*, este acontecimiento “glorioso” se convierte en una cosa absurda más de entre los empeños humanos.

SEMPRONIO:

Si te parece, madre, guardemos<sup>o</sup> nuestras personas de peligro; fágase lo que se hiciere. Si la oviere, ogaño;<sup>o</sup> si no, a otro año, si no, nunca. Que no hay cosa tan difícil de sufrir en sus principios que el tiempo no la ablande<sup>o</sup> y faga comfortable.<sup>o</sup> Ninguna llaga tanto se sintió que por luengo tiempo no alojase<sup>o</sup> su tormento, ni placer tan alegre fue que no le amengüe<sup>o</sup> su antigüedad. El mal y el bien, la prosperidad y adversidad, la gloria y pena, todo pierde con el tiempo la fuerza de su acelerado principio. Pues los casos de admiración,<sup>o</sup> y venidos con gran deseo, tan presto<sup>o</sup> como pasados, olvidados. Cada día vemos novedades<sup>o</sup> y las oímos y las pasamos y dejamos atrás. Diminúyelas<sup>o</sup> el tiempo, fécelas contingibles.<sup>o</sup> ¡Qué tanto te maravillaría<sup>s</sup> si dijese: la tierra tembló<sup>o</sup> o otra semejante<sup>o</sup> cosa que no olvidases luego!<sup>o</sup> Así como: helado<sup>o</sup> está el río, el ciego<sup>o</sup> vee ya, muerto es tu padre, un rayo cayó, ganada es Granada, el rey entra hoy, el turco<sup>o</sup> es vencido, eclipse hay mañana, la puente es llevada,<sup>o</sup> aquél es ya obispo,<sup>o</sup> a Pedro robaron, Inés se ahorcó,<sup>5</sup> [Cristóbal fue borracho].<sup>o</sup> ¡Qué me dirás, sino que a tres días pasados o a la segunda vista, no hay quien de ello se maraville? Todo es así, todo pasa de esta manera, todo se olvida, todo queda atrás. Pues así será este amor de mi amo; cuanto más fuere andando, tanto más diminuyendo. *Que la costumbre lengua amansa<sup>o</sup> los dolores, áfloja y deshace<sup>o</sup> los deleites, desmengu<sup>o</sup> las maravillas.* Procuremos provecho mientras pendiere la contienda,<sup>o</sup> y si 'a pie enjuto<sup>o</sup> le pudiéremos remediar, lo mejor mejor es; y si no, poco a poco le soldaremos el reproche o menosprecio<sup>7</sup> de Melibea contra él. Donde no, más vale que pene<sup>o</sup> el amo que no que peligre<sup>o</sup> el mozo.

let's protect  
this year  
soften  
bearable  
ease, lessen  
  
wonder, soon  
new things  
diminishes them, possible; trembled, similar; soon, frozen,  
blind man; Turk  
carried away, bishop  
drunk  
  
tames  
weakens and destroys; lessens; without risks  
be hurt  
be put in danger

CELESTINA: Bien has dicho. Contigo estoy, 'agradado me has.<sup>o</sup> No podemos errar; pero todavía hijo, es necesario que el buen procurador<sup>o</sup> ponga de su casa algún trabajo, algunas fingidas razones, algunos sofísticos<sup>o</sup> actos: ir y venir 'a juicio,<sup>o</sup> aunque reciba malas palabras del juez. Siquiera por los presentes que lo vieren no digan que se gana holgando el salario.<sup>8</sup> Y así verná cada uno a él con su pleito y a Celestina con sus amores.

you have pleased me  
lawyer  
phony  
to court

<sup>4</sup> ¡Qué tanto... How much would it surprise you?

<sup>5</sup> se ahorcó... hanged herself.

<sup>6</sup> Procuremos provecho... Let's seek our profit while the struggle goes on.

<sup>7</sup> le soldaremos... we'll amend for him the rebuke or scorn.

<sup>8</sup> Siquiera... So that at least those present who see him won't say that he's earning his fee without working